

DAROVACÍ SMLOUVA/ CONTRACT OF DONATION

č./no.

uzavřená mezi Domov Jeřábina Pelhřimov, příspěvková organizace
entered into by and between

jednající/*represented by*: p. Krčál ředitel
se sídlem/*registered office*:; U Elektrárny 1965, 393 01 Pelhřimov
IČ/*registration no.*: 00511676
bankovní spojení/*bank*:
číslo účtu/*account no.*:

(dále jen „Obdarovaný“)/(*“Donee”*)

a/*and*

Huawei Technologies (Czech) s.r.o.

zastoupená/*represented by*: p. Tangjian – pověřený zaměstnanec
se sídlem/*registered office*: Jihlavská 1558/21, 140 00 Praha 4, Czech Republic
IČ/*registration no.*: 2736 7061
DIČ/*tax registration no.*: CZ27367061
zápis do OR: Městský soud v Praze
entered in: 108769 C

(dále jen „Dárce“)/(*“Donor”*)

I.

ÚVODNÍ USTANOVENÍ/*OPENING PROVISIONS*

1. Dárce je dodavatelem mimo jiné technologií pro veřejné mobilní sítě elektronických komunikací a veřejné pevné sítě elektronických komunikací na území České republiky a spotřebitelské elektroniky včetně mobilních telefonů.
The Donor supplies a technology for a public mobile electronic communications network and a public fixed-line electronic communications network in the Czech Republic.
2. Obdarovaný je organizací založenou za účelem sloužit výhradně obecně prospěšným cílům. Aktivně pomáhá rozvíjet komunitní život českých měst a obcí, posiluje neziskové organizace a investuje do jejich profesionálního rozvoje. Pomáhá obnovovat zprášené tradice filantropie a dárcovství v České republice.
The Donee is a charity established to work for good causes. The Donee actively helps develop local communities within the Czech towns and municipalities, supports non profit organisations and invests into their professional development. The Donee helps restore broken traditions of philanthropy and donations in the Czech Republic.

II.

PŘEDMĚT A ÚČEL SMLOUVY/*SUBJECT-MATTER AND PURPOSE OF THE CONTRACT*

1. Dárce daruje Obdarovanému peněžní dar na podporu aktivit Obdarovaného cena daru je 60 000 Kč (šedesát tisíc korun)
The Donor makes money donation to support the Donee's activities as per Article I (2) hereof (“Donation”), specifically for supporting non-profit price 60 000 CZK. (sixtythousand czech crowns).



Obdarovaný Dar přijímá a zavazuje se ho použít pouze k účelům stanoveným touto smlouvou.
The Donee accepts the Donation and undertakes to use it only for the purposes set out herein.

2. Obdarovaný se zavazuje využít Dar pro Seniory.

The Donnie commits to use the Donation for seniors.

3. Dárce se zavazuje darovat Dar Obdarovaného uvedený v záhlaví této smlouvy nejpozději do 30 dnů ode dne uzavření této smlouvy.

The Donor undertakes to transfer the Donation to donee no later than thirty (30) days of the signing hereof.

4. Obdarovaný nabývá vlastnictví k Daru dnem jeho předání,

The Donee acquires the ownership of the Donation on the date of its hand-over,

III.

PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN/RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1. Dárce je oprávněn kontrolovat způsob užití Daru dle této smlouvy a Obdarovaný se zavazuje poskytnout Dárce na jeho případnou výzvu potřebnou součinnost při této kontrole, zejména předložením potřebných dokladů o způsobu užití Daru.

The Donor may check the manner of use of the Donation hereunder and the Donee undertakes to provide the Donor, at its request, if any, with the assistance necessary to make such a check, particularly to submit the necessary documents concerning the manner of use of the Donation.

2. Dárce je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě, že by Obdarovaný užil Dar nebo jeho část v rozporu s účelem stanoveným v této smlouvě. Účinky odstoupení nastávají dnem doručení oznámení o odstoupení Obdarovanému. V pochybnostech se má za to, že oznámení o odstoupení bylo Obdarovanému doručeno 3. den po jeho odeslání.

The Donor may withdraw from the Contract if the Donee uses the Donation or any part thereof at variance with the purpose set out herein. The withdrawal becomes effective on the date the withdrawal notice is delivered to the Donee. If in doubt, the withdrawal notice will be assumed to have been delivered to the Donee on the third (3rd) day following its posting.

3. V případě odstoupení od smlouvy je Obdarovaný povinen bezodkladně vrátit Dar Dárce v jeho původní výši, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

In the case of withdrawal from the Contract, the Donee is obliged to promptly return the Donation to the Donor in its original amount, unless the Parties agree otherwise.

4. Obdarovaný se zavazuje zaplatit daň z bezúplatného příjmu, pokud není ve smyslu platných právních předpisů od této daně osvobozen.

The Donee undertakes to pay the gift tax, unless being exempt from the gift tax pursuant to the laws and regulations in force.

IV.

ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ/FINAL PROVISIONS

1. Tato smlouva je sepsána ve třech vyhotoveních, přičemž Obdarovaný obdrží jedno vyhotovení a Dárce dvě vyhotovení smlouvy.

This Contract has been made in three counterparts of which the Donee will receive one counterpart and the Donor two counterparts.

2. Smlouva je platná i účinná dnem podpisu smluvních stran.

This Contract comes into force and effect on the date of the signing thereof by the Parties.

3. Jakékoli změny a doplňky této smlouvy jsou možné pouze písemnými dodatky odsouhlasenými a podepsanými oběma smluvními stranami.

Any and all alterations and amendments hereof may only be made in the form of written amendments approved and signed by both Parties.



4. V otázkách touto smlouvou výslovně neupravených se práva a povinnosti smluvních stran řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., v platném znění.

In respect of the issues not expressly regulated by this Contract, the rights and obligations of the Parties are governed by the applicable provisions of Act No. 89/2012 Coll., as amended.

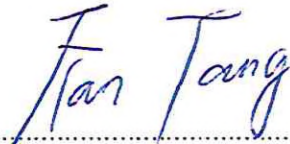
5. Obě strany prohlašují, že si smlouvu řádně přečetly, že jejímu obsahu porozuměly, že uzavření smlouvy tohoto znění je projevem jejich pravé, svobodné a vážné vůle a že smlouva není uzavírána v tísní za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují podpisy svých oprávněných zástupců.

Both Parties confirm that they have carefully read the Contract, that they understand its content, that the conclusion of the Contract in this wording is an expression of their true, free and serious will and that the Contract is not entered into under markedly unfavourable conditions, in witness whereof they affix the signatures of their authorised representatives.

6. Veškeré spory, které se smluvním stranám nepodaří vyřešit smírnou cestou, budou řešeny věcně příslušným soudem České republiky. Nestanoví-li zákon výlučnou místní příslušnost soudu, dohodly se smluvní strany, že pro všechny spory vyplývající z této smlouvy a týkající se obchodních věcí bude místně příslušným obecný soud Dárce.

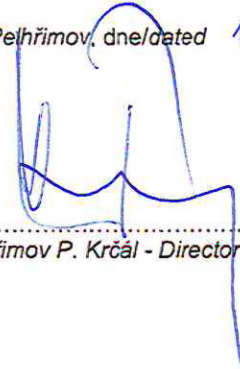
Any and all disputes which the Parties fail to settle amicably will be submitted to the Czech court having subject-matter jurisdiction. Unless the law defines exclusive local jurisdiction, the Parties have agreed that the general court in respect of the Donor will have local jurisdiction in relation to all disputes that arise out of this Contract and concern business matters.

vln Praze dne/dated 15/07/2022



.....
Huawei Czech Tangjian – Country Manager

v Pelhřimově/in Pelhřimov, dne/dated 17.8.2022



.....
Domov Jeřabina Pelhřimov P. Krčál - Director






Confirmation Letter with Supplier Bank Information (Version V1.7)

Note:

1. Supplier name and beneficiary name must be consistent with relevant business licenses or other equivalent documents.
2. All payments will be made according to the bank information collected on this form, not according to contract or invoices. Please fill it accurately and completely, if bank information provided wrong, supplier should take responsibility of any payment risk or loss.
3. The supplier should immediately notify Huawei of any changes to their banking information. Without timely or accurate notification, the supplier risks delay of their payment.
4. The Supplier's financial contact email should be the supplier's email address, which Huawei will use to inform supplier of their payment status.
5. If any doubt of the bank account information, supplier should contact his own bank account manager to get the information.
6. All information should be typed.

Supplier Basic information (Mandatory)	
*Supplier Name: Supplier name should be the same with Business license, for Individual Supplier, the supplier name should be the same with ID card. May not use the abbreviation name	Domov Jeřabina Pelhřimov, příspěvková organizace
*Supplier Finance Contact Name:	Mgr. Bc. Petr Krčál
*Supplier Finance Contact Email: It should be supplier's email and it's used to receive Huawei's information related to payment	Krcal.p@domovjerabina.cz
*Supplier Telephone Number:	735764271
Supplier Bank Account Information (Mandatory)	
*Bank Country/Region:	Czech Republic
*Bank Name:	KOMERCNI BANKA A.S.
*Swift Code(BIC):(8 or 11 digits)	KOMBCZPP
*Bank Number:(5-8 of IBAN number)	0100
*Bank Branch Name:	Czech Republic
*Account Name:(Beneficiary name)	Domov Jeřabina Pelhřimov, příspěvková organizace
*IBAN:(24 digits)	CZ960100000000018434261
*Account Number:(Last 10 digits of IBAN, if in front of the 10 digits, the character is not 0(called as A),the account number should be A-10 digits):e.g.IBAN:CZ6001000000430051220257 Account number:43-0051220257)	0018434261
*Currency:(3 digits eg CZK,USD)	CZK
Intermediary Bank information (maybe exist while cross border payment):	
Intermediate Bank Name:	
Intermediate Bank Swift Code:(8 or 11 digits)	
Intermediate Bank Account Number:	
Supplier Seal or signature:	
<p>Domov Jeřabina Pelhřimov, příspěvková organizace U Elektrárny 1965, 393 01 Pelhřimov IČO: 00511676 DIČ:CZ00511676 Tel: 565 443 926 -P-</p> 	

Privacy Statement of Confirmation Letter with Supplier Bank Information

HUAWEI requires suppliers to provide *Confirmation Letter with Supplier Bank Information* which contains necessary information for supplier payments, and the *Confirmation Letter with Supplier Bank Information* template is set by HUAWEI TECHNOLOGIES CO., LTD. This privacy statement (this statement), together with HUAWEI privacy policy, apply to the information collected and used by this application (hereinafter referred to as *Confirmation Letter with Supplier Bank Information* or "We"). Before you provide the *Confirmation Letter with Supplier Bank Information*, please carefully read this privacy statement and HUAWEI privacy policy.

I. How do we collect your information:

We will collect the personal information of the correspondent person at your company that you have directly provided to us, including his/her name, correspondence phone number and email address.

Note: please ensure and promise that you have obtained the relevant employee's consent before providing the above information to us. If the correspondent person at your company has changed, please timely inform HUAWEI to change correspondent person information.

II. How do we use your information:

We will use your information for the following purposes:

1. To send payment notice to suppliers so that suppliers can timely obtain information and practice account reconciliation;
2. Regarding suppliers with notes payment, after our company completes the preparation of payment notes, we will timely inform suppliers about the venue for notes pick-up;
3. Supplier Account Reconciliation: our company will send account reconciliation request to suppliers email to complete account reconciliation/account check, so as to improve the business transparency and the cooperation relationship between suppliers and our company.

These information will be accessed and used by HUAWEI affiliated companies that have contract relationship with your company.

III. How do we keep your information:

The personal information collected in *Confirmation Letter with Supplier Bank Information* will be kept and processed in the region of your company, and in other countries/regions of HUAWEI TECHNOLOGIES CO., LTD., HUAWEI's affiliated companies, subsidiary companies or other service provider organizations. We have set up data center in the United Kingdom, Russia and China. Your data will be kept in the server that is the closest to your region.

HUAWEI affiliated company, which has contract relationship with your company and processes the collected information, will be the data controller of the personal information collected through this statement.

《供应商银行信息确认函》的隐私声明

作为供应商付款的必要信息，华为要求供应商反馈《供应商银行信息确认函》，其《供应商银行信息确认函》模板由华为技术有限公司开发。本隐私声明（“本声明”）与华为隐私政策共同适用于本应用（下文简称“供应商银行信息确认函”或“我们”）收集和使用的信息。在您反馈《供应商银行信息确认函》之前，请仔细阅读本隐私声明和华为隐私政策。

一、我们如何收集您的信息

我们将收集您直接向我们提供的属于您所在公司财务联系人的个人信息，包括：姓名、联系电话、电子邮箱。

请注意：您需保证在向提供以上信息前已经获得相关员工的同意。

二、我们如何使用您的信息

我们将出于如下目的使用您的信息：

1. 向供应商发送完成付款通知，供应商可及时获取信息和到账；
 2. 涉及票据付款的供应商，我司完成票据准备后，及时通知供应商到什么地方领取票据；
 3. 供应商对账：我司向供应商邮箱发送对账请求，完成对账，以提高我司和供应商的交易透明度及合作关系；
- 这些信息将由与您所在公司成立合同关系的华为关联公司访问和使用。

三、我们如何留存您的信息

《供应商银行信息确认函》收集的个人信息将在您所属公司所在地区、华为技术有限公司或其关联公司、子公司或服务提供商设有机构的任何其他国家/地区进行存储和处理。我们在英国、俄罗斯、中国均设有数据中心。您的数据将根据就近存储原则，存储在距离您公司所在区域最近的服务器上。

与您所在公司成立合同关系并处理以上个人信息的华为关联公司是通过本声明收集个人数据的数据控制方。如果您希望进一步了解我们如何保护您的个人数据，或希望联系我们，可进一步阅读华为《隐私政策》 <https://www.huawei.com/cn/privacy-policy>

本声明更新时间：2018-5-19

本声明生效时间：2018-5-19

Agree. I have read the Privacy Statement. 同意本人已阅读“隐私声明”的内容

RK-25-2022-30: Přijetí peněžního daru příspěvkovou organizací

[RK-25-2022-30.pdf](#), [RK-25-2022-30pr01.pdf](#)

Číslo materiálu	30
Číslo jednací	RK-25-2022-30
Název	Přijetí peněžního daru příspěvkovou organizací
Zpracoval	H. Šteřlová
Předkládá	V. Švarcová
Počet příloh	1
Popis problému	<p>Ředitel Domova Jeřabina Pelhřimov, příspěvkové organizace požádal o udělení předchozího písemného souhlasu k uzavření darovací smlouvy za účelem přijetí peněžního účelového daru do vlastnictví organizace. Jedná se o dar ve výši 60 000 Kč od společnosti Huawei Technologies (Czech) s.r.o., který má být využit pro seniory. Darovací smlouva je obsažena v materiálu RK-25-2022-30, př. 1 (po konzultaci s ředitelem příspěvkové organizace dle posouzení OSV neobsahuje důvěrné informace).</p> <p>Darovací smlouva předpokládá nabytí daru do vlastnictví příspěvkové organizace. V souladu s ustanovením § 27 odst. 7 písm. b) zákona č. 250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů, ve znění pozdějších předpisů a Čl. 2 odst. 3 písm. l) Zásad Zastupitelstva Kraje Vysočina o vymezení majetkových práv a povinností příspěvkových organizací zřizovaných Krajem Vysočina č. 02/19 ze dne 19. 3. 2019 je příspěvková organizace oprávněna přijmout do svého vlastnictví peněžní účelový dar pouze s předchozím písemným souhlasem zřizovatele. Organizace proto požádala o souhlas s uzavřením smlouvy.</p>
Návrh řešení	<p>Odbor sociálních věcí navrhuje radě kraje v případě Domova Jeřabina Pelhřimov udělit souhlas s uzavřením darovací smlouvy dle materiálu RK-25-2022-30, př. 1. Jedná se o dar do vlastnictví příspěvkové organizace, který má sloužit ve prospěch seniorů. Tento peněžní dar tedy bude použit k zajištění hlavního účelu, k němuž je organizace zřízena, neboť organizace poskytuje mimo jiné službu domov pro seniory.</p> <p>Organizace bude výslovně instruována, aby číslo svého účtu před podpisem dopsala do smlouvy ručně, případně upřesnila v navazující komunikaci s dárce.</p> <p>Příslušnost rady kraje k udělení souhlasu s uzavřením smlouvy je dána ustanovením § 59 odst. 1 písm. i) zákona č. 129/2000 Sb., o krajích (krajské zřízení), ve znění pozdějších předpisů.</p>
Stanoviska	Stanoviska nebyla vyžádána.
Návrh usnesení	souhlasí s uzavřením darovací smlouvy pro Domov Jeřabina Pelhřimov, příspěvkovou organizací, dle materiálu RK-25-2022-30, př. 1 .
Odpovědnost	Domov Jeřabina Pelhřimov, příspěvková organizace
Termín	31. 8. 2022

